

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A tego, co przygotowywano na jeden dzień, było: jeden wół, sześć wybornych owiec i drób* przygotowywano dla mnie, a co dziesięć dni wszelkie wino** w dużej ilości – a mimo to nie domagałem się utrzymania przysługującego namiestnikowi, ponieważ ciężka służba*** obciążała ten lud. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Codziennie też, w ramach posiłków, przygotowywano na moje zlecenie jednego byka, sześć najwyborniejszych owiec oraz potrawy z drobiu. Co dziesięć dni dostarczano natomiast wina w obfitości. Mimo to nie domagałem się utrzymania przysługującego namiestnikowi. Zdawałem sobie sprawę, że lud i tak boryka się z wielkimi obciążeniami z racji swojego poddaństwa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przygotowywano więc dla mnie każdego dnia jednego wołu, sześć wybornych owiec oraz drób, a co dziesięć dni rozmaite wino. Mimo to nie domagałem się chleba przysługującego namiestnikowi, gdyż niewola ciążyła nad tym ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż gotowano na każdy dzień wołu jednego, owiec sześć wybornych, i ptaki gotowano dla mnie, a każdego dziesiątego dnia rozmaitego wina hojnie dawano; wszakżem się obroku książęcego nie upominał; albowiem ciężka była niewola na ten lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gotowano mi na każdy dzień wołu jednego, baranów sześć wybornych oprócz ptastwa, a w dziesięć dni wina rozmaite i wiele innych rzeczy dawałem; nadto i rocznego obroku księstwa mego nie domagałem się: bo lud był barzo zubożony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przygotowanie codzienne: jeden wół, sześć owiec doborowych i ptactwo szło na mój rachunek, a w odstępie dziesięciodniowym z dodaniem wszelkiego wina w obfitości. Mimo to chleba namiestnikowskiego się nie domagałem, gdyż robocizna ciążyła nad tym ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I chociaż na jedno dzienne utrzymanie wychodziło: jeden wół, sześć doborowych owiec i drób, wszystko na mój koszt, a co dziesięć dni bukłaki z winem w obfitości - mimo to nie domagałem się utrzymania przysługującego namiestnikowi, gdyż i tak pańszczyźniana robota znacznie obciążała ten lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto, co przygotowywano codziennie: jednego wołu, sześć najlepszych owiec i ptactwo. To wszystko dla mnie przygotowywano. Ponadto co dziesięć dni wydawano wszelkie wino w obfitości. Mimo to nie żądałem uposażenia namiestnika, gdyż nad tym ludem i tak ciążyły

¹⁾ drób : wg G: kozła.

²⁾ wszelkie wino, כָּל־יַיִן (bechol-jajn): wg klk Mss: bukłak wina, כֶּלֶךְ יַיִן BHS.

³⁾ Lub: poddaństwo. Chodzi raczej o ciężary ponoszone na rzecz Persji, zob. <x>160 9:36-37</x>.

			obowiązki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Codziennie utrzymanie, na mój rachunek, wynosiło: jeden wół, sześć wybranych owiec, drób i co dziesięć dni dla wszystkich wino w obfitości. Mimo to nie domagałem się wynagrodzenia należnego namiestnikowi, gdyż i tak ten lud był obciążony pańszczyzną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto codziennie przygotowywano jednego wołu, sześć doborowych owiec oraz ptactwo; wszystko to przyrządzano na mój koszt. Ponadto co dziesięć dni wydawano wino w obfitości. Pomimo to nigdy nie żądałem dochodów przysługujących namiestnikowi, gdyż nad ludem nazbyt ciążyły [prowadzone] roboty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I na кожний день було одне теля, і було в мене шість добірних овець і козел і на десять днів для всіх багато вина. І з цим я не вимагав хлібів силою, бо (була) тяжка служба на цьому народі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego przygotowywano na każdy dzień jednego byka, sześć wybranych owiec, a dla mnie przygotowywano ptaki; zaś dziesiątego dnia hojnie dawano rozmaite wino. Zatem nie upominałem się o pokarm rządcy, choć w tym ludzie była ciężka niedola.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli chodzi o to, co przygotowywano codziennie, to przygotowywano dla mnie jednego byka, sześć wybranych owiec oraz ptactwo, a raz na dziesięć dni wszelkiego rodzaju wino w obfitości. A przy tym wszystkim nie żądałem chleba przysługującego namiestnikowi, gdyż służba nałożona na ten lud była ciężka.